Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy człowiek ten jednak powstał, aby iść, jego teść tak naciskał na niego, że (w końcu) pozostał i tam przenocował. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mimo to zięć zbierał się do odejścia, teść tak na niego nalegał, że ten w końcu został. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten mężczyzna wstał, aby wyruszyć w drogę, jego teść nalegał na niego, znowu więc przenocował tam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstał on mąż, chcąc przecię iść w drogę, gwałtem przymusił go świekier jego, iż się wróciwszy został tam na noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on wstawszy począł chcieć odjechać. A świekier przedsię usilnie go wściągał i zatrzymał przy sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy człowiek ten mimo to wstał, chcąc przecież wybrać się w drogę, teść przymusił go, tak że pozostał tam jeszcze jedną noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tamten zabierał się do odejścia. Wtedy jego teść nalegał nań, więc znów tam przenocował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak człowiek ten zaczął się zbierać do drogi, jego teść przymusił go, by został. Ponownie więc tam przenocował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on mimo wszystko wybierał się w drogę. Wtedy jego teść tak nalegał na niego, że w końcu uległ i pozostał tam jeszcze jedną noc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale człowiek ten zabierał się mimo wszystko do drogi. Jednak jego teść tak nalegał na niego, że pozostał i spędził tam jeszcze i tę noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був юнак з Вифлеєму з племени Юди з роду Юди, і він Левіт, і він жив там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ów mąż powstał, aby odejść; ale jego teść tak na niego nalegał, że wrócił i jeszcze raz tam zanocował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ów mąż wstał, by iść, jego teść upraszał go, więc znowu tam przenocował. |